



# **consiliarius localis**

a service from Tradução Integral Rio de Janeiro

Go to <http://www.deruebersetzer.com>

**Pressecenter Consiliariuslocalis***www.consiliariuslocalis.com**Übersetzerdienstleister Rio de Janeiro*

---

## **Kostenreduktion beim Übersetzen deutsch-portugiesischer Handbücher und beim Verhandlungsdolmetschen/Konsekutivdolmetschen**

Posted on [February 22, 2011](#) by [Pressecenter Consiliariuslocalis](#)

Stammkunden schätzen Flexibilität, Qualität, Vertraulichkeit und die Liefertreue von Tradução Integral Rio de Janeiro, einem Übersetzer- und Dolmetscherdienstleister, der von Andreas Hornung geleitet wird. Andreas Hornung ist freelance full-time Übersetzer, Ingenieur und technischer Redakteur, eingeschrieben in den wichtigsten nationalen Übersetzerverbänden in Deutschland und Brasilien und demnächst auch in den USA. Er hat sich auf technische Dokumentation in den Sprachen deutsch, portugiesisch und englisch in den Bereichen Maschinen- und Anlagenbau, Erdöl und Gas, alternativer Energien wie Solartechnik, Verpackungstechnik sowie Sondermaschinenbau und Gebäudetechnik spezialisiert. Betreut werden langjährige Kunden, von Großkonzernen über mittelständische und kleinere Firmen bis zu Privatpersonen, wobei das Gewicht auf der Akquise von Neukunden liegt. Schwerpunkte sind neben Übersetzung, Redaktion, Publishing auch Consulting, in dem insbesondere Wert auf die Optimierung und Automatisierung der Prozesse im Dokumentlebenszyklus gelegt wird.

Mit immer kürzeren Innovationszyklen und einem zunehmend internationalen Kundenstamm wurde die Bereitstellung von Produktinformationen für Firmen stetig komplexer. Unternehmen veröffentlichen jedes Jahr mehrere hundert technische Handbücher. Da bei einer neuen Version oder Neuauflage technischer Dokumentationen oftmals nur einzelne Wörter oder Textpassagen geändert werden, lassen sich über den Einsatz von Übersetzungssoftware durch die Identifizierung der bereits übersetzten Textpassagen erhebliche Kosteneinsparungen erzielen. Durch effiziente Erstellung der Benutzer- und Servicehandbücher kommt es dabei zu einer schnelleren Erstellung von Handbüchern.

Tradução Integral Rio de Janeiro hat sich im Kernsegment auf die Übersetzung von technisch komplexen Dokumentationen wie Bedienungsanleitungen, Katalogen, technischen Broschüren sowie Kurs- und Seminarunterlagen spezialisiert, ein weiterer Schwerpunkt ist die Übersetzung von Ausschreibungsunterlagen und Verträgen in den Bereichen Erdöl und Gas und Sondermaschinenbau.

Auch das Verhandlungsdolmetschen bzw. Konsekutivdolmetschen gehört zu unserer Dienstleistung. Wir betreuen und begleiten Investoren zu Verhandlungsgesprächen in Brasilien und übersetzen bei Seminaren und Schulungsmaßnahmen.

Tradução Integral Rio de Janeiro besitzt langjährige Erfahrung in der Bearbeitung von technischen Dokumentationen in allen gängigen Textverarbeitungs-, DTP und Grafikprogrammen sowie bei der direkten Einarbeitung der Übersetzung in die unterschiedlichen Content-Management-Systemen unserer Kunden.

[Andreas Hornung](#), Pressesprecher

Technischer Übersetzer und Berater, Ingenieur und Fachjournalist, eingetragen in [den nationalen](#)

[Übersetzerverbänden in Deutschland und Brasilien](#), freelancer und Inhaber des ConsiliariusLocalis Übersetzerdienstes Rio de Janeiro.

Rua do Riachuelo • Stadtzentrum von Rio de Janeiro • RJ • 20230-015

Fone + 55 21 3632-8176 • Handy + 55 21 9779-5559 • [office@consiliariuslocalis.com](mailto:office@consiliariuslocalis.com) • [www.deruebersetzer.com](http://www.deruebersetzer.com)

---

“C’est le temps que tu as perdu pour ta rose qui rend ta rose si importante.”, Antoine de Saint-Exupéry in *Der kleine Prinz*

**Mit Grüßen aus Rio de Janeiro,**

Andreas Hornung  
Technischer Übersetzer von Tradução Integral Rio de Janeiro

**Presse-archiv**

<http://www.deruebersetzer.com/indexseiteni4.html>

This entry was posted in [Uncategorized](#) and tagged [alternativer Energien wie Solartechnik](#), [Deutsch](#), [Englisch](#), [Erdöl und Gas](#), [Gebäudetechnik](#), [Maschinen- und Anlagenbau](#), [Portugiesisch](#), [Sondermaschinenbau](#), [technische Dokumentation](#), [Tradução Integral Rio de Janeiro - Docu Tec Übersetzen und Verhandlungsdolmetschen Übersetzen deutsch-portugiesischer Handbücher](#), [Verpackungstechnik](#). Bookmark the [permalink](#).

---

**Pressecenter Consiliariuslocalis**

[www.consiliariuslocalis.com](http://www.consiliariuslocalis.com)  
Designed by [Twentyten](#).



Go to <http://www.deruebersetzer.com>